

**Phone**

012 345 744 3475

**Email**

alexia@wordsbridge.co.uk

**Web**<http://wordsbridge.co.uk>**Address**59, Frimley Road  
KT9 1QS, Chessington  
London, United Kingdom**SERVICES**

- ▶ TRANSLATION
- ▶ EDITING/PROOFREADING
- ▶ SUBTITLING
- ▶ TRANSCRIPTION
- ▶ DESKTOP PUBLISHING
- ▶ QA (Functional/Linguistic Testing)

**EXPERTISE FIELDS**

- ▶ MEDICAL/PHARMACEUTICAL
- ▶ CHEMISTRY
- ▶ PATENTS
- ▶ IT/SOFTWARE
- ▶ UI/UA/WEB LOCALIZATION
- ▶ MARKETING
- ▶ TELECOMMUNICATIONS

Committed to  
Professional Development**EDUCATION**1998-2003  
**BA (HONS) IN ENGLISH**  
University of Málaga, Spain2003-2004  
**MA IN ENGLISH STUDIES**  
University of Málaga, Spain2014-2015  
**MA IN SPECIALIZED & AUDIOVISUAL TRANSLATION**  
University of Roehampton, London**LAST PROJECTS**

- **Translation/localization/QA:** Emergency Notification System Mobile and Desktop App (IT, software, UI, Android, 85,000 words)
- **Translation:** H&S documentation for a supplier to the cement and minerals industry (7,000 words)
- **Translation:** MOC training documentation and pressure tests safety documents for a company that provides engineering services and aerospace systems (25,000 words)
- **Translation:** ISO certification courses for a technical and business services organisation and a maritime classification society (200,000 words, ongoing)
- **Translation:** IFUs about internal bone fixation devices (5,000 words)
- **Translation:** patents about circuits, signals and subsea cables (50,000 words)
- **Translation:** 6-page article about Edge Computing (2,500 words)
- **Translation:** report on airport security for the expansion of an international airport (30,000 words)

**WORK EXPERIENCE****TRANSLATOR, EDITOR, SUBTITLER, DTP SPECIALIST**

Wordsbridge Linguistic Services // [ 2015-Present ]

- **Patents:** biotechnology, chemistry, medical, telecommunications, electrical and electronic engineering.
- **IT/Software/UI/UA:** manuals, tutorials, webinars, white papers, press releases, reports.
- **Marketing:** press releases, websites, blog posts and articles, newsletters, dossiers, catalogues, brochures, flyers, surveys, etc.
- **Chemistry/Medical/pharmaceutical:** clinical protocols, informed consent forms, training materials, medical devices and software, laboratory manuals, IFUs, SPCs, technical data sheets, equipment manuals.
- Telecommunications:** patents, catalogue of products, manuals.

**LOCALISATION & TESTING COORDINATOR**

University of Roehampton // [ January-March 2015 ]

- Project for North Carolina US Naval Reserve Officers Training Corps War Simulator

---

## COURSES/SEMINARS

---

- ▶ **SEO AND GOOGLE POSITIONING**  
Udemy
- ▶ **COURSE ON PHARMACEUTICAL TRANSLATION**  
Aulasic
- ▶ **COURSE ON THE TRANSLATION OF CLINICAL PROTOCOLS**  
Aulasic
- ▶ **COPYWRITING FOR ONLINE BUSINESSES**  
Udemy
- ▶ **SEMINAR ON JARGON & SLANG**  
ATRAE
- ▶ **COURSE ON PATENT TRANSLATION**  
Aulasic

---

## MAIN TOOLS

---

- ▶ **OPERATING SYSTEMS**  
Mac OSX/Unix/Windows
- ▶ **CAT TOOLS**  
SDL Trados 2019, memoQ 2015, Memsource
- ▶ **SUBTITLING**  
Wincaps Q4, Aegisub, Subtitle Workshop
- ▶ **WEB DESIGN**  
HTML, CSS, Bootstrap, Wordpress
- ▶ **GRAPHIC DESIGN**  
Adobe Photoshop/Illustrator  
GIMP, Inkscape
- ▶ **PUBLISHING SOFTWARE**  
Adobe InDesign, Scribus

---

## VOLUNTEER EXPERIENCE

---

- ▶ **ShareTheMeal**  
(United Nations / World Food Programme)
- ▶ **TED**
- ▶ **Udacity**
- ▶ **Translation Without Borders**
- ▶ **Khan Academy**

## LOCALISATION QA TECHNICIAN / TESTER

Testronic // [ 2013-2016 ]

- Translated and subtitled accurately between English and Spanish, ensuring the game is of industry standard before release.
- Tested software across all the current gaming platforms in a multilingual environment, detecting and reporting bugs into the database and providing solutions when required.

## TRANSLATOR / HEAD OF DESIGN & QA WEBSITE TESTING

Simple Option S.L.U. // [ 2008-2012 ]

- Translated technical documents such as user's guides, or documentation as well as the information and description of the products imported from the EU and sold within the Spanish territory. Also subtitled the promotional videos of the company.
- Other roles: web and graphic design, usability and website testing as well as customer support, buyer-supplier relationships within Europe, logistics and storage.

## IN-HOUSE TRANSLATOR AND EDITOR

University of Málaga, ETSII and EPS, Faculty of Nursing // [ 2009-2012 ]

- Translated technical documents and patents for different departments at the Escuela Politécnica Superior and Escuela Técnica de Ingeniería Industrial.
- Translated medical and pharmaceutical documents (IFUs, SPC, PL, clinical trials, etc.) for the Faculty of Nursing.

## IN-HOUSE TRANSLATOR

JCRA's law firm (Málaga)// [ May-August2012 ]

- Worked with buyer-supplier contracts from English into Spanish, and served as linguistic support for both the firm and English-speaking clients in Costa del Sol.

## TRANSLATOR

Ebury Partners, London // [ June-August 2011 ]

- Worked with financial documents and localised Ebury Partner's website from English into Spanish with the purpose of expanding the business into the Spanish-speaking market.

## TRANSLATOR / ESP TEACHER

CES Formación, Spain // [ 2006-2011 ]

- Translated legal, educational and texts related to surveillance systems.
- Prepared students for the Police and Security Forces' official exams.

---

## OTHER RELEVANT EXPERIENCE

---

2007-2012  
**LECTURER**  
Department of English, French  
and German  
University of Málaga

2013  
**SPANISH/MUSIC TEACHER**  
Drayton Park Primary School  
Year 1-6

2007  
**COMPUTATIONAL LINGUIST**  
Ubisoft, Montreal  
*My Word Coach*

2005-2006  
**PROGRAMMER, WEB DESIGNER  
AND TECHNICAL WRITER**  
Islanda, Spain